

Чан Тхи Тху Фьонг

СУДЬБА ПУШКИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВО ВЬЕТНАМЕ

Статья посвящена изучению творчества великого русского поэта и писателя А. С. Пушкина во Вьетнаме. В связи с этим проведен анализ исследований некоторых работ вьетнамских литературоведов как XX века, так и современных ученых и переводчиков. Наследие Пушкина оказало огромное влияние на вьетнамскую литературу. Интерес к творчеству русского писателя, обусловленный культурно-исторической близостью Вьетнама и Российской Федерации, сохраняется сегодня на высоком уровне, что способствует развитию культурных связей между странами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 40-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

использует его. Автор обращается к образам животных, чья символика часто восходит к ветхозаветным и античным источникам. Таковы, например, образы *собаки* и *змея*, которые порождают в сознании читателей устойчивые ассоциации с чем-то поистине мистическим, потусторонним и даже с силами зла. Следовательно, правомерен вывод о стремлении драматурга в каждой из рассмотренных пьес показать те или иные свойства личностей своих героев через анималистические образы-символы как воплощение архетипа *тень*.

Список источников

1. Холл Дж. Словарь сюжетов и символов в искусстве / пер. с англ. А. Е. Майкапара. М.: Крон-Пресс, 1996. 656 с.
2. Юнг К. Г. Архетип и символ / сост. и вступ. ст. А. М. Руткевича. М.: Канон+, Реабилитация, 2015. 336 с.
3. Williams T. Plays 1957-1980. N. Y.: Library of America, 2000. 975 p.

**ANIMALISTIC IMAGE-SYMBOL AS EMBODIMENT OF THE ARCHETYPE SHADOW
IN T. WILLIAMS'S DRAMATURGY**

Fedorenko Ol'ga Yaroslavovna

Moscow City University

Olgadjuin@gmail.com

The article is devoted to the analysis of plays by the famous American playwright T. Williams "The Night of the Iguana" and "Orpheus Descending" in order to reveal the presence of the archetype "shadow" in them, which is one of the key archetypes in the structure of the personality in accordance with the theory of the collective unconscious of the Swiss scientist C. G. Jung. Special attention is paid to animalistic images-symbols as a possible form of realization of the named archetype. Archaic and in many ways primitive source of the origin of the archetype "shadow" enables the author of the article to draw a conclusion about the presence of a certain wild component in the personality structure of the characters created by T. Williams.

Key words and phrases: literary archetype; shadow; symbol; animalistic image.

УДК 82

Статья посвящена изучению творчества великого русского поэта и писателя А. С. Пушкина во Вьетнаме. В связи с этим проведен анализ исследований некоторых работ вьетнамских литературоведов как XX века, так и современных ученых и переводчиков. Наследие Пушкина оказало огромное влияние на вьетнамскую литературу. Интерес к творчеству русского писателя, обусловленный культурно-исторической близостью Вьетнама и Российской Федерации, сохраняется сегодня на высоком уровне, что способствует развитию культурных связей между странами.

Ключевые слова и фразы: наследие А. С. Пушкина; лирика; проза; роман в стихах; переводы; критические исследования.

Чан Тхи Тху Фьонг

Московский политехнический университет

Loirurungxanh78@gmail.com

СУДЬБА ПУШКИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВО ВЬЕТНАМЕ

Ориентация на китайскую и французскую литературу, обусловленная во Вьетнаме тысячелетним правлением китайских династий и колониальной зависимостью от Франции, позволила вьетнамцам познакомиться с творчеством великого русского поэта А. С. Пушкина лишь в середине 20-х годов XX века. До Августовской революции 1945 года, в результате которой Вьетнам вновь стал независимым и суверенным государством, произведения русской литературы были малоизвестны даже интеллигенции. Известный вьетнамский литератор Ву Нгок Фан, первый переводчик «Анны Карениной» на вьетнамский язык, вспоминал в 1978 году: «Полсотни лет назад очень трудно было достать произведения писателей разных европейских стран в переводе на французский или английский языки, тогда как книгами французских авторов оказались буквально завалены книжные магазины... Хуже всего обстояло с книгами русских писателей, которые нигде невозможно было купить» [9, с. 219].

Сближение двух культур – русской и вьетнамской – было обусловлено сходным историческим развитием (Октябрьская революция и Великая Отечественная война в России, национально-освободительная, демократическая революция во Вьетнаме). В 1954 году Демократическая Республика Вьетнам вошла в систему социалистических государств, что послужило толчком для развития отношений во всех сферах. В 1957 году по случаю 40-летия Великой Октябрьской социалистической революции был переведен на вьетнамский язык и издан ряд произведений русской и советской литературы, среди которых были и пушкинские. В 1959 году во Вьетнаме торжественно отмечали 160-летие со дня рождения Пушкина. С того времени наряду с переводами и исследованиями, осуществленными на основе языков-посредников, постепенно появлялись переводы с русского языка и научные работы, написанные по исходным источникам.

Интерес к произведениям Пушкина особенно возрос в то время, когда во Вьетнаме происходили социальные преобразования, поднималась подлинная культурная революция. Именно в это время на вьетнамском языке издаются романы «Дубровский» и «Капитанская дочка», в которых «выражены свободолобивые устремления, мотивы протеста против социального гнета и зла, сочувствие угнетенному человеку» [1, с. 115]. Переводы прозы Пушкина выходили в свет одновременно с повестями и романами вьетнамских писателей, творивших после Августовской революции по канонам социалистического реализма. Поэтому актуальными для вьетнамских писателей были не только содержание пушкинской прозы, но и художественное мастерство Пушкина-прозаика, его стилистическая манера. Профессора Као Суан Хао, работающего над переводом «Дубровского» и «Капитанской дочки», поразила простота языка Пушкина, его бесконечная глубина. В предисловии к первому изданию «Дубровского» и «Капитанской дочки» 1960 года переводчик отмечает: «Любой, кто читал прозу Пушкина, не мог не почувствовать, как властно увлекает его восхитительная манера повествования. В прозе Пушкина нет ненужных подробностей, он не ищет пустых стилистических украшений. Он достигает той чудесной простоты, которую можно обнаружить лишь у гениев» [2, с. 8].

Следует отметить, что проза Пушкина переводилась во Вьетнаме особенно интенсивно в то время, когда в стране наблюдался повышенный интерес к литературному опыту социалистических стран, к их культуре и искусству, к творчеству зарубежных прогрессивных писателей. Поэтому наряду с крупной формой прозаического пушкинского наследия вьетнамские литераторы проявляли значительный интерес к опыту Пушкина в более малых жанрах. После «Дубровского» и «Капитанской дочки» в 1961 году в Ханое вышел сборник пушкинской прозы, который включил в себя произведения: «Арап Петра Великого», «Египетские ночи», «Пиковая дама», «Рославлев» и «Повести Белкина». Над переводами работала группа вьетнамских литераторов: Нгуен Зюи Бинь, Фьюнг Хонг, Тху Нгуен, Хоанг Тон.

По выходе переводов произведений Пушкина во вьетнамской пушкинистике появлялись исследования, представляющие собой попытки постижения художественного мира Пушкина. Прозе великого русского писателя посвящен отдельный параграф монографии «Пушкин – великий русский поэт» (1977). Автор монографии – пушкинист До Хонг Тунг – анализирует содержание, систему образов, художественное своеобразие таких прозаических произведений Пушкина, как «Арап Петра Великого», «Рославлев», «Пиковая дама», «Повести Белкина» и «Капитанская дочка». Исследователь подчеркивает важную роль Пушкина – «писателя действительности» – в развитии русской прозы. Он пишет: «Пушкин придал русской прозе новые силы, активное социальное значение, сделал ее новым средством изображения искусства того времени» [3, с. 174-175].

В конце XX – начале XXI века проза Пушкина привлекает к себе внимание нового поколения вьетнамских исследователей. В целом усложняется представление о творчестве Пушкина-прозаика. Простота пушкинского языка, его художественное мастерство, стилистическая манера внимательно изучаются в отдельных статьях. В статье профессора Нгуен Ким Диня «Пушкин – родоначальник русской реалистической прозы XIX века» (1999) анализируются такие характерные черты пушкинского творчества, как краткость и точность в изображении явлений действительности, историзм, народность, проявляющаяся в тесной связи с национальностью. Вьетнамского литературоведа поражает способность Пушкина с самых первых строк знакомить читателя со своими героями, вводить его в круг событий. Обобщая художественную манеру Пушкина, Нгуен Ким Динь заключает: «Писатель вступает в разговор со своими современниками о современном обществе и людях. Поворот в близкое или далекое прошлое в конечном счете имеет целью обратиться к вопросам современного общества» [5, с. 56].

Основополагающее значение Пушкина в развитии русской литературы подчеркивается в статье литературоведа Ха Ван Лыонга «Вклад пушкинской прозы в развитие русской прозы начала XIX века». Автор статьи исследует реформы, сделанные Пушкиным в этой области словесного творчества. Исследователь особенно отмечает простоту и краткость языка Пушкина, разнообразие проблематики, обширность круга персонажей, стройность и насыщенность композиции произведений. На примере таких шедевров, как «Арап Петра Великого», «Повести Белкина», «Дубровский», «Капитанская дочка», исследователь подчеркивает особенно великое значение Пушкина в развитии русской художественной прозы первых десятилетий XIX века [4].

Во вьетнамской пушкинистике появляются исследования в духе сравнительного литературоведения, специальной областью которого является сопоставительное изучение явлений, принадлежащих к литературе разных стран. Пушкинская повесть «Пиковая дама» анализируется в сопоставлении с рассказом вьетнамского писателя Нгуен Хюи Тхиэпа «Легенда о городской жизни». В статье «Мысли о современной вьетнамской прозе на основе сопоставительного анализа рассказа Нгуен Хюи Тхиэпа “Легенда о городской жизни” и повести А. С. Пушкина “Пиковая дама”» [6] литературовед Фан Хюи Зунг выделяет сходные и отличающие черты двух произведений, проявляющиеся в сюжете, системе характеров и мотивов, тематической системе, индивидуализации языка персонажей. По ходу анализа выясняется то, что вьетнамский писатель творит под влиянием Пушкина, при этом накладывает свою печать в небольшом рассказе о вьетнамском обществе начала 80-х годов XX века. Упадок светского общества, желания человека и ловушки судьбы, личность и общество являются актуальными проблемами для вьетнамского общества того времени с беспорядочностью, разрушением жизненных ценностей. В отличие от Пушкина, использующего язык как средство индивидуализации персонажей, в рассказе Нгуен Хюи Тхиэпа язык служит средством обличения сущности предметов и явлений. Персонажи нередко транслируют авторские идеи. Итак, на основе анализа влияния Пушкина на творчество вьетнамского писателя исследователь подчеркивает художественную ценность каждого произведения, выявляет отличительные особенности стиля двух писателей.

Изучение прозы Пушкина с точки зрения современной нарратологии является новым подходом во вьетнамской пушкинистике. Такой подход к творчеству русского писателя прослеживается во многих работах

вьетнамских исследователей. В статье «Элементы фантастики в прозе Пушкина» литературовед Тхань Дык Хонг Ха анализирует эстетические функции сна в пушкинских прозаических шедеврах. На примере таких повестей, как «Метель», «Гробовщик», «Пиковая дама», исследователь доказывает, что сны являются в повестях Пушкина важными элементами, отражающими психологическую характеристику действующих лиц. Автор статьи отмечает также структурообразующую функцию снов, которые «создают сюжетную линию, параллельную с событиями реальной жизни, дополняют и освещают то, что было скрыто от простого взгляда разумного мышления» [7, с. 55].

В другой статье «Монолог в прозе Пушкина» Тхань Дык Хонг Ха выявляет роль монолога как средства характеристики персонажей. На примере произведений «Пиковая дама», «Метель», «Выстрел», «Барышня-крестьянка», «Станционный смотритель», «Капитанская дочка» исследователь показывает, что монологи отражают мысли персонажей, связанные с определенными ситуациями. Автор статьи отмечает: «Повествователь будто проникает во внутренний мир персонажей и описывает все стороны их душевного состояния» [8, с. 72].

Самым новым глубоким исследованием прозы Пушкина во вьетнамской филологии является диссертация Тхань Дык Хонг Ха «Повествовательное мастерство в прозе А. С. Пушкина» (2010). Эту работу можно считать первой монографией, посвященной творчеству Пушкина-прозаика. Вводная часть диссертации представляет собой обзор материалов об изучении прозаического наследия Пушкина в русской и вьетнамской филологии. Основная часть работы посвящена анализу прозаических шедевров Пушкина «Пиковая дама», «Повести Белкина», романа «Капитанская дочка» с точки зрения современной нарратологии. Исследователь глубоко анализирует художественный мир Пушкина, раскрывает его мастерство. Выводы, сделанные Тхань Дык Хонг Ха, действительно служат ориентировочными суждениями при изучении произведений великого русского поэта и писателя.

Изучение творчества А. С. Пушкина занимает особое место в культурном пространстве Вьетнама. Это обусловлено тем, что пушкинское наследие, отличающееся многообразием тем и жанров, является совершенным отражением русского духа и русской истории. Во вьетнамском литературоведении и истории литературы сложилось отдельное направление, которое вполне можно назвать вьетнамской пушкинистикой. Оно посвящено переводу произведений, биографических материалов А. С. Пушкина, а также изучению его творчества. Усилия, приложенные к ознакомлению и изучению творчества Пушкина, тесно связаны с общим подъемом культуры страны, процессом укрепления взаимосвязей литератур стран социалистического сотрудничества.

Список источников

1. **Никулин Н. И.** Произведения Пушкина во Вьетнаме // Пушкин в странах зарубежного Востока: сб. статей. М.: Наука, 1979. С. 113-121.
2. **Cao Xuân Hạo.** Lời nói đầu // Pushkin A. S. Dubrovsky. Người con gái viên đại úy. Hà Nội: NXB Văn học, 1960. Tr. 8-15 (Као Суан Хао. Предисловие // Пушкин А. С. Дубровский. Капитанская дочка. Ханой, 1960. С. 8-15).
3. **Đỗ Hồng Chung.** Pushkin – Nhà thơ Nga vĩ đại. Hà Nội: NXB Viện và Trường Kỹ thuật, 1977. 201 tr. (До Хонг Тюнг. Пушкин – великий русский поэт. Ханой, 1977. 201 с.).
4. **Hà Văn Lương.** Những đổi mới của văn xuôi Puskin đối với văn xuôi Nga đầu thế kỷ XIX (Ха Ван Льюнг. Вклад пушкинской прозы в развитие русской прозы начала XIX века) [Электронный ресурс]. URL: <http://tapchisonghuong.com.vn/tapchi/c193/n4323/Nhung-doi-moi-cua-van-xuoi-Puskin-doi-voi-van-xuoi-Nga-dau-the-ky-XIX.html> (дата обращения: 15.09.2017).
5. **Nguyễn Kim Đình.** Pushkin – khởi điểm của văn xuôi hiện thực Nga thế kỷ XIX: trong 5 tập. Hà Nội: NXB Văn học – Trung tâm văn hóa và ngôn ngữ Đông Tây, 1999. Tập 5. 289 tr. (Нгуен Ким Динь. А. С. Пушкин – родоначальник русской реалистической прозы XIX века: в 5-ти т. Ханой, 1999. Т. 5. 289 с.).
6. **Phan Huy Dũng.** Tiếp nhận ảnh hưởng đề đổi mới và sáng tạo. Nghĩ về một vấn đề của văn xuôi Việt Nam đương đại qua nghiên cứu so sánh Huyền thoại phổ phùng của Nguyễn Huy Thiệp với Con đầm rách của A. S. Pushkin (Фан Хюи Зунг. Мысли о современной вьетнамской прозе на основе сопоставительного анализа рассказа Нгуен Хюи Тхиепа «Легенда о городской жизни» и повести А. С. Пушкина «Пиковая дама») [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vanhoanghean.com.vn/chuyen-muc-goc-nhin-van-hoa/nhung-goc-nhin-van-hoa/tiep-nhan-anh-huong-de-doi-moi-va-sang-taonghi-ve-mot-van-de-cua-van-xuoi-viet-nam-duong-dai-qua-nghien-cuu-so-sanh-huyen-toai-pho-phuong-cua-nguyen-huy-thiep-voi-con-dam-rach-cua-aspushkin> (дата обращения: 15.09.2017).
7. **Thanh Đức Hoàng Hà.** Các yếu tố của tiểu thuyết văn xuôi Pushkin // Đại học Khoa học Tạp chí Hà Nội. 2009. № 2. Tr. 51-55 (Тхань Дык Хонг Ха. Элементы фантастики в прозе Пушкина // Научный журнал Ханойского университета. 2009. № 2. С. 51-55).
8. **Thanh Đức Hoàng Hà.** Đọc thoại trong văn xuôi của Pushkin // Đại học Khoa học Tạp chí Hà Nội. 2010. № 2. Tr. 67-74 (Тхань Дык Хонг Ха. Монолог в прозе Пушкина // Научный журнал Ханойского университета. 2010. № 2. С. 67-74).
9. **Vũ Ngọc Phan.** Những năm tháng ấy. Hà Nội: NXB Văn hóa, 1987. 371 с. (Ву Нгок Фан. В те годы. Ханой, 1987. 371 с.).

DESTINY OF PUSHKIN'S LITERATURE IN VIETNAM

Tran Thi Thu Phuong

Moscow Polytechnic University
Loirungxanh78@gmail.com

The article is devoted to the study of the creativity of the great Russian poet and writer A. S. Pushkin in Vietnam. In this regard, an analysis of the research of some works by the Vietnamese literary scholars both of the XX century and modern scientists and translators is carried out. Pushkin's heritage had a huge impact on the Vietnamese literature. Interest in the creative work of the Russian writer is conditioned by the cultural and historical proximity of Vietnam and the Russian Federation, it remains today at a high level, which contributes to the development of cultural ties between the countries.

Key words and phrases: Pushkin's heritage; lyric poetry; prose; novel in verse; translations; critical research.